

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 04.05.2026 18:19:18

Уникальный программный ключ:

ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет гуманитарных и социальных наук

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

РУССКИЙ ЯЗЫК: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

41.03.01 ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЗАРУБЕЖНОЕ РЕГИОНОВЕДЕНИЕ: КИТАЙ, АРАБСКИЙ ВОСТОК

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Русский язык: теория и практика перевода» входит в программу бакалавриата «Зарубежное регионоведение: Китай, Арабский Восток» по направлению 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и изучается в 7 семестре 4 курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и межкультурной коммуникации. Дисциплина состоит из 9 разделов и 9 тем и направлена на изучение русского языка.

Целью освоения дисциплины является Ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения / транслатологии; дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни; определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления. Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения письменного перевода специализированных текстов профессиональной тематики, а также развитие навыков устного перевода в сфере делового общения.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Русский язык: теория и практика перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;;
ОПК-1	Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности	ОПК-1.1 Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах);;
ОПК-7	Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности	ОПК-7.1 Составляет отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и нормами, в том числе на иностранном(ых) языке (ах).;
ПК-2	Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке	ПК-2.1 Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.; ПК-2.2 Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	страны/региона специализации).	(языках) региона специализации).;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Русский язык: теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Русский язык: теория и практика перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>Ознакомительная практика; Профессиональная этика; История стран Востока; Политическая социология: концепции, методы, понятийный аппарат; Особенности делового и дипломатического общения в странах Востока; Политический анализ и прогнозирование: понятийный аппарат, концепции и теории; Русский язык для иностранных студентов (факультатив); Русский язык и культура речи; <i>Язык региона специализации**;</i> <i>Иностранный язык**;</i> <i>Русский язык**;</i> <i>Китайско-американские отношения: история и современность**;</i> <i>Стратегическая коммуникация во внешней политике Китая**;</i> <i>Европейское направление во внешней политике Китая**;</i> <i>Арабский Восток во внешней политике США**;</i> <i>Роль негосударственных акторов в политических процессах на Арабском Востоке**;</i> <i>Роль и место Ирана в мировой политике**;</i> <i>НАТО в мировой политике**;</i> <i>Фактор США и КНР в политике ЕС**;</i> <i>Ценности в европейской политике**;</i> <i>Политическая журналистика**;</i></p>	Преддипломная практика;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		<p><i>Иностранный язык делового общения**;</i> <i>Русский язык делового общения**;</i> <i>Иностранный язык: профессиональные коммуникации**;</i> <i>Русский язык: профессиональные коммуникации**;</i> <i>Практический курс иностранного языка**;</i> <i>Практический курс русского языка**;</i> Multilateral Diplomacy in Asia and Africa;</p>	
ОПК-1	<p>Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности</p>	<p>Ознакомительная практика; <i>Иностранный язык делового общения**;</i> <i>Русский язык делового общения**;</i> <i>Иностранный язык: профессиональные коммуникации**;</i> <i>Русский язык: профессиональные коммуникации**;</i> Русский язык и культура речи; Введение в политическую науку; Введение в регионоведение; Профессиональная этика; История политики и политических учений; История стран Востока; <i>Практический курс иностранного языка**;</i> <i>Практический курс русского языка**;</i> <i>Язык региона специализации**;</i> <i>Иностранный язык**;</i> <i>Русский язык**;</i> Политический анализ и прогнозирование: понятийный аппарат, концепции и теории; Особенности делового и дипломатического общения в странах Востока; Политическая психология: типология образов восточного лидера;</p>	Преддипломная практика;
ОПК-7	<p>Способен составлять и оформлять документы и отчеты по результатам профессиональной деятельности</p>	<p><i>Современная внешняя политика России в Китае**;</i> <i>Иностранный язык делового общения**;</i> <i>Русский язык делового общения**;</i> <i>Иностранный язык: профессиональные коммуникации**;</i> <i>Русский язык: профессиональные</i></p>	Преддипломная практика;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		<p><i>коммуникации**;</i> <i>Современная внешняя политика России в странах Арабского Востока**;</i> Политический анализ и прогнозирование: понятийный аппарат, концепции и теории; <i>Практический курс иностранного языка**;</i> <i>Практический курс русского языка**;</i> Методика научной работы и основы научно-исследовательской деятельности; Multilateral Diplomacy in Asia and Africa; Особенности делового и дипломатического общения в странах Востока; Ознакомительная практика;</p>	
ПК-2	<p>Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации).</p>	<p><i>Ознакомительная практика;</i> <i>Иностранный язык делового общения**;</i> <i>Русский язык делового общения**;</i> <i>Иностранный язык: профессиональные коммуникации**;</i> <i>Русский язык: профессиональные коммуникации**;</i></p>	Преддипломная практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Русский язык: теория и практика перевода» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			7
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34		34
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	34		34
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	56		56
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как учебная дисциплина и научное направление лингвистики.	1.1	Понятие перевода. Содержание и задачи. Основные разделы теории перевода и ее место в системе филологических дисциплин. Современные научно-исследовательские направления в теории перевода.	СЗ
Раздел 2	История перевода и переводческой мысли.	2.1	Развитие перевода на Древнем Востоке, во времена Античности. Развитие перевода и переводческой мысли в Средние века, Эпоху Возрождения и Реформацию. Начало Нового времени и Классицистический перевод. Романтизм и проблемы перевода, Новейшее время. История перевода и переводческого дело в России.	СЗ
Раздел 3	Адекватность и эквивалентность в переводе.	3.1	Понятия адекватности/ эквивалентности перевода. Отношение переводного текста к оригиналу в современных переводческих концепциях. Понятия прямого/непрямого перевода, адаптивного транскодирования/ квазиперевода.	СЗ
Раздел 4	Виды перевода.	4.1	Подходы к классификации перевода. Общая характеристика видов перевода. Жанро-стилистическая и прагмалингвистическая типологии перевода.	СЗ
Раздел 5	Перевод в межкультурной и межъязыковой коммуникации.	5.1	Лингвоэтнические барьеры. Языковые и культурологические лакуны.	СЗ
Раздел 6	Лексические переводческие трансформации.	6.1	Лексические трансформации при переводе: понятие, причины возникновения. Общая характеристика основных лексических приемов перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, целостное преобразование, антонимический перевод, компенсация, экспликация, перемещение, добавление, опущение	СЗ
Раздел 7	Грамматические переводческие трансформации.	7.1	Совпадения/расхождения грамматических языковых систем. Общая характеристика основных грамматических приемов перевода: грамматическая замена, синтаксическое уподобление, членение предложения, объединение предложений	СЗ
Раздел 8	Современный переводческий инструментарий.	8.1	Предпереводческий анализ текста. Работа со словарями, справочниками. Электронное рабочее место переводчика.	СЗ
Раздел 9	Профессиональная деятельность переводчика.	9.1	Правовой и общественный статус переводчика. Профессиональные переводческие организации. Переводческая этика.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Алексеева, И.С. Введение в перевод : учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб. : Филол. фак-т СПбГУ ; М. : Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е.В. Бреус – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
3. Виссон, Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Пер. с англ. – 3-е изд., стереотип. – М. : «Р. Валент», 2005. – 192 с.
4. Ермолович, Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных / Д.И. Ермолович. – М. : Всероссийский центр переводов, 2009. – 100 с.
5. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English <=> Russian / Т.А. Казакова. – Серия : Изучаем иностран. яз. – СПб. : «Издательство Союз», 2001. – 320 с.
6. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода : учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 1999. – 136 с.
7. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М. : «Р. Валент», 2004. – 237 с.
8. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 3-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2012. – 415 с.
9. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком? / Отв. ред. М.Я. Блох. – М. : «Готика», 1999. – 176 с.
10. Паршина, Т.В. Об этике переводчика / Т.В. Прашина // Филология и лингвистика в современном мире : материалы Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2017 г.) / отв. ред. О.А. Шульга. – М. : Издательский дом «Буки-Веди», 2017. – С. 67–76.
11. Слепович, В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian-English Translation Handbook / В.С. Слепович. – 2-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2006. – 304 с.

Дополнительная литература:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие по уст. и письмен. переводу для переводчик. и преподав. / С.И. Алексеева. – СПб. : Союз, 2008. – С. 150–157.

2. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода/ Е.В. Аликина. – М : Восточная книга, 2010. – 230 с.

3. Бузаджи, Д.М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д.М. Бузаджи [и др.]. – М. : Всероссийский центр переводов, 2009. – 350с.

4. Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учебник / Н.К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.

5. Ермолович, Д.И. Методика межъязыковой передачи имен собственных / Д.И. Ермолович. – М. : Всероссийский центр переводов, 2009. – 100 с.

6. Коломейцева, Е.М., Макеева, М.Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: учеб. пособие / Е.М. Коломейцева, М.Н. Макеева. – Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 92 с.

7. Крупнов, В.Н. Лексикографические аспекты перевода / В.Н. Крупнов. – М. : Либроком, 2009. – 208 с.

8. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теорико-прагматический аспект) / Л.Л. Нелюбин. – М. : Изд-во Флинта, 2009. – 216 с.

9. Нелюбин, Л.Л. История и теория перевода в России / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М. : Изд-во МГОУ, 2003. – 140 с.

10. Палажченко, П.Р. Мой несистемный словарь. Из записной книжки переводчика / П.Р. Палажченко. – В 2-х томах. – Т. 1. – М. : «Р. Валент», 2012. – 304 с.

11. Палажченко, П.Р. Мой несистемный словарь. / П.Р. Палажченко – В 2-х томах. – Т. 2. – М. : «Р. Валент», 2015. – 248 с.

12. Семенова, М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю. Семенова. – Ростов н /Д : Феникс, 2009. – 344 с.

13. Слепович, В.С. Курс перевода : учебник / В.С. Слепович. – 10-е изд. – Минск : «Тетра-системс», 2014. – 320 с.

14. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур : вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации.– М. : Слово, 2008. – 340с.

15. Чужакин, А. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания / А. Чужакин, Н. Палажченко. – М. : «Р. Валент», 1999. – 192 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Русский язык: теория и практика перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

Профессор кафедры русского
языка и межкультурной
коммуникации

Должность, БУП

Подпись

Бахтикиреева Улданай
Максутовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Синячкин Владимир
Павлович [М]
заведующий кафедрой

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Профессор

Должность, БУП

Подпись

Белов Владимир
Иванович

Фамилия И.О.